New Ideas for Testing and Training Communicative Competence

Abstract

The article presents new ideas for testing and training communicative competence: (1) Alliteration Actions: learners need to create full sentences of a given pattern, with the core words all starting with a given letter. For example, the teacher gives the structure “Could you please + {adverb} + {verb} + {object}?”. If the given letter is A, a good solution would be “Could you please always ask your aunt?”. Mistakes should be discussed. (2) Bridging Blanks: This is a test where gaps having to do with inflection are avoided at the A1 level and scarce at the A2 level; for A1 and A2 spelling variants are allowed. The required words stand for notions that are highly likely to occur in everyone’s life. With compounds the beginning of both parts is given. (3) Conversation Coaching: Role-plays are a traditional type of exercise, but the tasks are often given in the language with the words that learners should actually search for in their minds. To avoid this, Conversation Coaching combines model texts with pictures for different variants.

1. Introduction

Examiner: “Welcome to today’s test. My test question is: What did you do yesterday evening?” Examinee 1: “I eaten at a real good Italian restaurant in center of town.” Examinee 2: “I ... also ... ate ... a really good ... Italian restaurant ... in the center ... of ... the town.” Which of these two candidates shows higher communicative competence? With this little joke, we would like to introduce some new ideas for testing and training communicative competence—ideas that can be used with all European languages in the Latin script. We will divide our paper into three parts: Alliterative Actions, Bridging Blanks, and Conversation Coaching.
2. Alliteration Actions

There is a game that in Germany is called Stadt-Land-Fluss, in Spain Juego Stop, in Italy Nome-cose-città, in Poland Państwo-Miasta, and in Hungary Ország-város. This game requires that participants find words for things from a selection of categories, with the words all starting with the same given letter. There seems to be no English name for that game. We would like to suggest an alternative version of that game. Let’s call it Alliteration Actions. In this variation of the game learners need to create full sentences of a given pattern, with the core words all starting with a given letter. For example, the teacher gives the structure “Could you please + {adverb} + {verb} + {object}?” If the given letter is A, participants should produce sentences like Could you please always ask your aunt? and Could you please appropriately ask for an answering machine? In contrast to the original version of the game the game is not over when the first participant has filled all slots. Then only one sentence would be dealt with. Rather, there is a given amount of time (e.g. three minutes) in which students try to create as many sentences as possible. In foreign language teaching this enables to verify if both constructions as well as the semantics of words have been fully mastered or had been explained clearly enough. For example, a student may have created the sentence, Could you please always ask to your aunt? The construction with ask may then be revised (ask, ask about, ask for). Or a student may have created the sentence Could you please also abolish your aunt?. Maybe this is because abolish was introduced as get rid of. The teacher can then refine that not in all instances of get rid of is abolish a possible synonym, for instance not with people. There are many possible structures than the teacher can choose, also in combination with semantic criteria. Some other examples:

- Why don’t you + {verb} + {object-adjective} + {object-noun} (Why don’t you ask your angry aunt?)
- I promise to + {verb} + {animate object} + {adverbial of manner} (I promise to ask my aunt without give.)
- {subject} + should be + {verb} + {adverbial of time} (Your aunt should be assisted in the afternoon.)

3. Bridging Blanks

One of the tasks at adult training institutions like the German Volkshochschulen is to assess potential participants’ linguistic competences in order to be able to advise them the right course level. All over Europe, the main reference for the linguistic level is the Common European Framework of Reference for Languages, brief: CEFR. It consists of 6 levels: from A1 (the beginner’s level), to A2, B1, B2, C1 and C2.

To test these levels, cloze tests and C-tests have become widespread formats. The cloze test was first described by Taylor in 1953 and has been used in foreign language skill testing since the 1970s. Here, words are deleted from a text either mechanically (every n-th word) or selectively, depending on exactly what aspect it is intended to test for. The completion may be objective (i.e. examinees have to chose a word from a given list) or subjective (i.e. examinees have to fill in a gap with words that would make a given sentence grammatically correct). A classical C-test, in turn, consists of at least 4 texts in which the second half, or a little more of twenty to twenty-five words was corrupted. The C-test was developed by Klein-Braley and Raatz (1982). For both types of tests there is an extensive literature, particularly to prove the empirical validity of C-tests (cf., e.g. McGraw/Brunfaut 2016, Grotjahn 2017). Nevertheless, we decided to try out a new format, as we thought that these tests do not always test what the CEFR levels were made for. Here is how the CEFR levels are defined:
<table>
<thead>
<tr>
<th>Level</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
</table>
| **A1** | Can understand and use familiar everyday expressions and very basic phrases aimed at the satisfaction of needs of a concrete type.  
Can introduce themselves and others and can ask and answer questions about personal details such as where he/she lives, people they know and things they have.  
Can interact in a simple way provided the other person talks slowly and clearly and is prepared to help. |
| **A2** | Can understand sentences and frequently used expressions related to areas of most immediate relevance (e.g., very basic personal and family information, shopping, local geography, employment).  
Can communicate in simple and routine tasks requiring a simple and direct exchange of information on familiar and routine matters.  
Can describe in simple terms aspects of their background, immediate environment and matters in areas of immediate need. |
| **B1** | Can understand the main points of clear standard input on familiar matters regularly encountered in work, school, leisure, etc.  
Can deal with most situations likely to arise while travelling in an area where the language is spoken.  
Can produce simple connected text on topics that are familiar or of personal interest.  
Can describe experiences and events, dreams, hopes and ambitions and briefly give reasons and explanations for opinions and plans. |
| **B2** | Can understand the main ideas of complex text on both concrete and abstract topics, including technical discussions in their field of specialization.  
Can interact with a degree of fluency and spontaneity that makes regular interaction with native speakers quite possible without strain for either party.  
Can produce clear, detailed text on a wide range of subjects and explain a viewpoint on a topical issue giving the advantages and disadvantages of various options. |
| **C1** | Can understand a wide range of demanding, longer clauses, and recognize implicit meaning.  
Can express ideas fluently and spontaneously without much obvious searching for expressions.  
Can use language flexibly and effectively for social, academic and professional purposes.  
Can produce clear, well-structured, detailed text on complex subjects, showing controlled use of organizational patterns, connectors and cohesive devices. |
| **C2** | Can understand with ease virtually everything heard or read.  
Can summarize information from different spoken and written sources, reconstructing arguments and accounts in a coherent presentation.  
Can express themselves spontaneously, very fluently and precisely, differentiating finer shades of meaning even in the most complex situations. |

Note that the levels are defined through the mastering of communicative tasks only, not through aspects of the language system. Standard grammar and standard pronunciation are not referred to before Level C1, where the speaker should be able to use language […] effectively for […] academic and professional purposes. Here, one could argue that academic and professional success demands on the command of standard language. But even this is only a vague reference, especially since similar things do not reoccur on Level C2.

In order to take the communicative command more serious, we designed a new type of gap-filling test—a test that focusses less on grammar. The technique, or test design, can be used in all languages in Latin script. In this test, we chose only representations of spoken dialogs. In this test, we avoided all gaps having to do with inflection in the A1 test. In the A2 test, we included one regular past tense form. For A1 and A2 we also allow spelling variants as long as they match with the target language system. As for B1 and B2 we only had gaps related to inflectional items relevant on this level and when their disrespect could lead to misunderstanding, namely will future (especially without further time adverbial), present perfect progressive connected to a time adverbial with for, several occurrences of a passive and the construction have + object + past participle and the forms of be. For each level, there are two or three little texts, with 30 gaps per level. The words that are required stand for notions that are highly likely to occur in everyone’s life.
In cases where initial letters do not suffice to exclude similar possible solutions, letters from the end are also given. With compounds the beginning of both parts is given. A level is seen as mastered if the test participant reaches at least 20 points (66\%) of that level or at least 15 points (50\%) of that level and at least 10 points (33\%) of the next level.

Here is the version of the English assessment test, with some comments.

A1.1.
Jo: Hello, I am Jo. Who are you?
Maria: My n____1 is Maria Bali. I am fr____2 London.
Jo: Oh! I al____3 li____4 in London. I am a tea____5 at a high-school there. What do you do?
Maria: I wo____6 for the company XL-Com. We se____7 computers.

A1.2.
Jo: E____8 me, is there a phar____9 around here?
Sara: Yes, it’s not f___10 from here, on__11 100 meters. You can w____k12 there.
Just go s____13 on to the sec____14 cross____15 and then turn l____16.
It is the house next to the chu____17.
Jo: Sorry, I haven’t und____oo__18. That was too fa____19 for me.
Co____20 you rep____21 that sl____22, please.

A1.3.
Man: How can I he____23 you, sir?
Jo: I have a big h____24. Do you have Aspirin?
Man: Of course, but perh____25 you ne____26 something str____27.
These pills here are only 1 EUR more expe____28 than Aspirin.
You ta____29 one pill after lunch and one at night, just before you go to sl____30.

• At the A1 level, perfect orthography should not be expected. Therefore phonetic spelling alternatives according to the target language’s graphic system would be allowed, i.e. 1=fram/frem/frum (due to “weak form” pronunciation), 3=alsoe, 5=teacher/teecher/teetcher /teecher/tietcher, 6=worke, 8=Excuse, 9=pharmasy/pharmecy/pharmesy, 12=wolk, 13=strate/streight/street, 15=rodes, 17=church/church/churche, 20=Cood, 21=repete/repete, 22=sloely, 24=hed-/hedd-/-ake, 26=nead/nede, 28=expencive, 30=sleep/sleap/slepe.

• As already said, in these A1 scenes, notions were chosen that everyone knows: London as a city, teacher as a profession, computers and Aspirin as products, pharmacy and church as places and headache as an illness.

• 18, 22 and 27 are examples of uncovered inflectional elements (in contrast to the C-test methodology), even if these elements are in the middle of the word.

• 20 is seen as a fixed politeness element, although it is historically the past of can.

• 1, 8 and 13 are such fixed slots that only the first letter is given.

• 12 is w__k because wa__ could be walk or wait (although the next sentence would exclude wait, of course).

• 24 is a compound where the beginning of both parts is given; in addition, the final d of head is given to exclude the -solution heartache.
A2.1.
Jo: Since when have you been at your company?
Maria: I start there just after I go my unive diploma in Econ.
At the company I am responsible all financial things.
For example, if a customer pays all his invoices.
But when a colleague is ill, I also have to do some of his tasks.
Sometimes this can be stressful. But I often make music in order to relax.
What is your hobby?
Jo: I like playing tennis. I do that every Saturday, together with my family: my wife, my daughter and her husband.
Or I go jogging among trees. Jogging in the forest is nice especially in spring and summer.

A2.2.
Sara: Waiter, I would like a cup of coffee.
Waiter: All right, mam. Look at the large list on the wall. We have different types of coffee.
Which one do you prefer?
Sara: The regular Fairtrade coffee, please. All right. And some to eat?
Waiter: A cheese sandwich, please.

---

- If we want to allow phonetic spelling still at this level, then the following forms must be accepted aside from the standard forms: 6= responsible, 7= financial/financial, 10= customer, 12= colleague, 17= playing, 18= Saturday, 21= daughter, 22= husband, 23= forest, 26= wood, 28= different, 29= Which
- In 6, adjective and the required preposition are treated as one item.
- 26 is seen as a fixed politeness element, although it is historically the past of can.
- 24 and 25 use the final letters to avoid the synonyms springtime and summertime.
- 1 requires to know the regular past pattern, while in 2 the vowel change of the irregular verb is given.
- 17 is a case of uncovered inflectional elements.
- 14 and 30 are historically compounds, but their meanings are so specific that they are not given as sometimes and something.

B1.1.
Jo: Look at the dark clouds in the sky: I think it is going to rain.
Maria: Oh no! And I forgot to take an umbrella with me.
Jo: Maybe we can buy one in the shop there.
Maria: Oh no, not there?
Jo: W no?
Maria: I have been there before. Customers not treating very politely there.
B1.2.
Sara: Two tickets, please.
Man: For children or adult?
Sara: One for me and one for my 8-year old son.
Man: That will be 12 EUR, but our museum closes in forty-five minutes.
Sara: That’s no problem. I visited your museum when I was young.
I just wanted to show my son the most interesting spots.
We’ll be gone by six o’clock.
Man: We have changed a lot over the last five years.
So maybe you need more time. I advise you to come back tomorrow.
Sara: Tomorrow is not possible because we already have other plans.
But I hope that you are also open next week.

B1.3.
Jo: As a child, I dreamed of becoming a big star, just like Michael Jackson.
So I went to a singing and dancing class.
But then I gave it up. I did not have talent.
For 10 years, I worked as a cultural manager and I love it.

• 4, 8 and 10 are cases of uncovered inflectional elements, even if these are in the middle of the word.
• 11 requires to know the regular past tense, but also the very frequent irregular form was.
• 17 requires the regular present perfect.
• 30 requires the regular present perfect progressive.
• 24 gives the t of events to avoid exhibitions, expositions or other possible words here.

B2.1.
Sara: Hello. Yesterday, I bought this navigation system from you, but I have to complain.
You said that two batteries would be included.
Actually, there was only one battery, and this battery ran out of energy after just 1 hour.
Man: I am sorry for the inconvenience.
I can replace the battery and give you a second one as well.
Are you satisfied with the program also?
Sara: Yes, the program is user-friendly.
B2.2.

Jo: In my view, people should pay more attention to the environment.

Maria: I agree with you. Although it has been common knowledge for years that natural resources are limited, too many people don’t change their behavior. They destroy nature.

Jo: It’s due to the progress in technology. New devices are invented all the time, and these require energy.

Maria: But we should support alternative energies more.

Jo: That’s right.

Maria: More importantly, we throw away too many things that are still good instead of having them repaired.

Jo: Basically, I am on your side. How awkward, this does not only have advantages.

It could be that a new product is more energy-saving.

• 19 requires knowledge of passive voice, which is much more frequent in English than in German.
• 4 and 22 deal with the multiple-element verbs run out and throw away as one word.
• In 10 should is not treated as a past of shall, because the actual meaning is different here.
• In 3 and 27, actually and basically are not seen as simple adverb forms of the adjectives actual and basic, but as discourse connectors with their own meanings. This is why -ly is not given at the end.
• 14a and 14b require a frequent present perfect form
• In 16 the end letters are given to exclude the US version behavior.
• In 17 the end letters are given to exclude the synonym destruct.

Of course, with this test as with the cloze test and the C-tests, speaking and listening skills are not directly tested either. Listening skills could be added easily though, but the cost-benefit ratio could be doubted then.

As already said, the test is meant to give language teaching organizations an aid to advise customers the right courses. As such we have tried out these English language tests at Volkshochschule Wuppertal with 12 people. The results of the tests showed (with three exceptions) that competence levels achieved were quite clear-cut. People had either almost all answers of a level right or almost all wrong. The result of two candidates showed that they had stuck in the middle of one level (12 of 30 on A1 by one candidate, 29 on A1 plus 17 points on A2 by another candidate). But since most Volkshochschule courses do not cover a level in one semester only, these cases could also be easily categorized. The people were advised to start in the middle of a level. A third candidate’s performance was very awkward: the candidate received only 14 points on A1, and 11 points on A2. All in all, however, the kind of test proved promising. The candidates were all satisfied with the courses that were suggested to them on the basis of the test.

We have also developed a variant of this test for the German language and tested it at Volkshochschule Donauwörth with a mixed group of 12 people with Arabic (8), Russian (2), Italian (1) and Romanian (1) as mother-tongues and varying second-language skills. All testees had already passed a B1 TELC exam called Deutsch-Test für Zuwanderer (DTZ) three to twelve months before
this test and had continued to live in Germany since then. While the group at Volkshochschule Wuppertal were foreign-language learners, the group at Volkshochschule Donauwörth was in a second-language learning context then. Here, only three women with Russian, Italian and Romanian as their native languages, reached the B1 level in our test. All others reached A2 or only A1 (always defining the command of a level by a minimal achievement 20 points of a level or 15 points of one level and 10 points of the next level). In general, I would say this reflects the testees’ command when I talk to them face-to-face. On the other hand, there are two or three candidates of Arab native language whose command of German in face-to-face conversations would make me expect a higher result. Typical mistakes of the Arab candidates were L1 interferences such as mixing up the sounds /e:/ and /i:/ reflected in the use of the letters <e> and <i> (e.g. *Apothike* instead of *Apotheke* ‘pharmacy’); occasionally forms used seem to reflect the local dialect or colloquial speech (e.g. twice *Ich glaube* instead of *Ich glaube* ‘I think’ may reflect dialectal [ɪ ɡlaːb]). On the other hand, many words were missing, too. What do we deduce from this observation? It is probably too early to draw conclusions. Viewing that it is not the first time that there are learners who have just passed the DTZ test (B1), but can hardly understand and be understood in face-to-face conversations with me at the start of a B2 course, we could argue that the DTZ needs discussion. On the other hand, viewing that some of the failed learners can perfectly understand and be understood in conversations with me, we could argue that our test or the CEFR needs discussion. Some learners have argued that the test format was unfamiliar to them. But this was, of course, also the case with the German participants in Wuppertal.

4. Conversation Coaching

Maybe the most difficult part is to provide learners with so much communicative competence that they can easily lead a dialog. Role-plays are a traditional type of exercise, but the tasks are often given in text-form in the language to be learned so that solutions are already there instead of having learners first search for the right words in their minds. To avoid this, we have designed the following technique:

1. Select a dialog situation that you can easily illustrate with pictures (e.g. dialog between a shop assistant and a customer because a newly bought product is already broken).

2. Imagine variants of the situation that you can easily illustrate with pictures (e.g. different objects such as TV set, CD player, phone, fan, heater; different problems such as bad sound, bad picture, malfunction of a button, malfunction of remote control; different solutions such as repairing, price reduction, new item, voucher).

3. Imagine a model text scripts with words and phrases for these variants. This could look like this (e.g. for a course preparing for B1):

   1. Hello, yesterday I bought this {TV set / phone / …} from you, but it’s already broken.
   2. I’m sorry to hear that. What exactly is the problem?
   3. The {button / remote control / …} doesn’t work properly. / The {sound, picture} is of low quality.
   4. Did you {respect / keep to / stick to} the instructions in the manual?
   5. I { respected / kept to / stuck to} the instructions in the manual.
   6. OK. We can offer you the following:
      {We can} {write you a voucher / give you the money back / bring you a new X / have the X repaired}.
   7. {I’d be happy if you} {write you a voucher / give you the money back / bring you a new X / have the X repaired}. (training of if-clauses)

4. Hand out a sheet with the sentences that you want to practice with variants in brackets or as lists.

In heterogeneous groups on the beginner’s level, you can simply practice with picture-to-speech translations as done in the *Sprach-Not-Arzt* method (cf. [http://www.sprach-not-arzt.de](http://www.sprach-not-arzt.de)).
Grzega 2016). For example, the sentence *Yesterday I bought this phone here* would look like this in the *Sprach-Not-Arzt* method.

In the main line we have the pictures for the lexemes for “I”, “buy”, “phone”, “here” and “yesterday”. In the top line we have the grammatical information for “subject/agent”, “past”, “object” and “definiteness”. We then exchange items of a spot.

(5) With each sentence, present a first variant, with the appropriate intonation. Have the class or single learners repeat the sentence. Point at a picture or word on the board (or combine two items on the board) and have a learner formulate the next variant (or at the beginner’s level change one part of the sentence). If the variant is correct, repeat, and have the class or single members repeat the sentence. Continue this way with other variants.

(6) Give a variant of the full situation and have two learners play the scene without interrupting. At the end give feedback. Then pick another variant.

(7) At another day practice the situation again, now going directly the role-plays of the full scene.

Here is the slide for introducing the situation given as an example above (*mobile phone, fan, button, CD player, heater, TV set, remote control*, the curly bracket for the category word *device, sound, picture, voucher, money*) (except for the curly bracket and the voucher all pictures are taken from https://www.pictoselector.eu):
These are two examples for the full role-play then:

Problem of client:

Offer of shop:

ABC Shop: 30 EUR

or
5. Final Remarks

As already noted, these are first results from qualitative research. The next step would be to look for conclusions from quantitative-like experiments. We would also welcome colleagues who would like to test out our ideas—either in the languages included in this report or in other European languages.

Joachim Grzega  
Vhs Donauwörth  
Spindeltal 5  
DE-86609 Donauwörth  
joachim.grzega@vhs-don.de

Bea Klüsener  
Bergische VHS  
Auer Schulstr. 20  
DE-42103 Wuppertal  
bea.kluesener@bergische-vhs.de

or:  
Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt  
Ostenstraße 26  
DE-85072 Eichstatt  
joachim.grzega@ku.de and bea.kluesener@ku.de
References


© 2017 Journal for EuroLinguistiX – ISSN 2197-6939